FRASEOLOGÍA. UNA EXPERIENCIA DIDÁCTICA EN LAS UNIVERSIDADES E INSTITUTOS EN LA ERA DIGITAL

KAMOLA KUCHKAROVA
Universidad Estatal Uzbeka de Lenguas del Mundo (Uzbekistán)

1. INTRODUCCIÓN

Hoy día es muy importante dominar lenguas extranjeras. Como dijo el Presidente de Uzbekistán Islam Karimov en su discurso el día 10 de diciembre del año 2012, al hablar de los métodos del mejora del sistema de aprendizaje de las lenguas extranjeras, los especialistas de diferentes áreas deben saber como mínimo un idioma extranjero. Por eso actualmente son necesarios especialistas en lenguas extranjeras ya que la integración de la República es imposible sin ellos.

Conocer un idioma extranjero no es saber solamente el uso de las construcciones gramaticales y poder hablar. Es también saber cosas pragmáticas como cultura, tradiciones, modo de vida de la gente nativa del país de la lengua de aprendizaje. Un aspecto importante en el aprendizaje de lengua extranjera es saber los modismos, refranes y unidades fraseológicas, porque se utilizan mucho en la conversación cotidiana en cada país.

El estudio de la fraseología es uno de los menos atendidos en nuestras programaciones de Lengua y Literatura y, sin embargo, es una parte de la lexicología imprescindible si queremos comprender, analizar y valorar textos. Entendemos "el texto" como un carácter lingüístico, intencionadamente emitida por el hablante, con un propósito comunicativo, en una situación concreta y dentro de un determinado contexto. Es decir, entendemos por texto una exclamación, un refrán, un

artículo de prensa, un poema... El rasgo determinante de un texto es constituir un producto lingüístico unitario en el que los elementos se interrelacionen en función de todo. Por tanto, el conocimiento del lenguaje paremiológico en textos orales y escritos, literarios y no literarios, nos aportará datos fundamentales para precisar el nivel sociolingüístico de los mismos.

Una de las primeras dificultades con que nos tropezamos al estudiar las unidades fraseológicas nos surge al observar que están a caballo entre la lengua literaria y la no literaria, es decir, al intentar responder a la pregunta si son manifestaciones literarias o folklóricas vemos que los lexicólogos no se ponen de acuerdo.

Así Lázaro Carreter afirma que el lenguaje paremiológico y el literario coinciden en que ambos constituyen "mensajes literales" que no se pueden modificar; pero que son diferentes. Dice taxativamente que sus diferencias son, entre otras, de función, y que por lo tanto el Refranero no debe incluirse en la literatura. Por el contrario, Coseriu cree que son "una forma de literatura popular española" (en sentido amplio, es decir: también ideología, moral, etc.), englobada en la tradición lingüística y trasmitida por la misma. O la opinión de R. Jakobson: "[...] le proverbe étant á la fois une unité poétique et une unité phraséologique et une oeuvre poétique". "Un antiguo proverbio de una vez es la unidad poética y la unidad fraseológica y la obra poética ".

Por otra parte, al ser fruto de la espontaneidad por un lado, y del artificio por otro, resulta difícil delimitar el significado de cada una de las unidades paremiológicas con precisión. Para comprobarlo veamos las definiciones que de dos de las más usuales, proverbio y refrán, da el D.R.A.L.: proverbio es una "sentencia, adagio o refrán", si buscamos sentencia nos la define como "dicho grave o sucinto que encierra doctrina o moralidad" y refrán es "dicho agudo y sentencioso de uso común". La poca precisión con que la diferencia del diccionario nos hace considerar como sinonímicas unidades que tienen rasgos específicos propios que permiten diferenciarlas por su estructura y por el uso que de ellas hacemos.

La necesidad de clarificar los términos y de reconocer las características de los más utilizados-refranes, frases hechas o locuciones, proverbios-y su uso en el lenguaje periodístico, es lo que nos ha llevado a la realización de esta comunicación, que es reflejo del trabajo realizado en clase con los alumnos de nuestras universidades.

Este artículo pretende abordar el empleo en clase de los modismos basándose en actividades creativas que aumenten la motivación en el aprendizaje y aprovechen la imaginación de los

estudiantes, y al mismo tiempo, exploran la vertiente cultural que poseen estas manifestaciones metafóricas del lenguaje popular y coloquial para desarrollar el conocimiento y contraste de culturas, para que los estudiantes puedan familiarizarse con su uso apropiado así como descubrir y apreciar su riqueza cultural.

Su importancia radica en su abundante utilización en conversaciones, en los medios de comunicación escritas y audiovisuales y, desde luego, en la dificultad que tienen los estudiantes de español como lengua extranjera de reconocer el sentido no literal de tales expresiones. Estas unidades léxicas fijas utilizan el lenguaje metafóricamente y su significado es reconocido por los hablantes de una lengua, ya que no se elaboran durante la conversación sino que se heredan y se repiten. Incluyen al hablante y al oyente en un espacio común, culturalmente compartido, que les permite descodificarlo, al mismo tiempo ofrecen la información como las metáforas, en una imagen compleja que rompe la formalidad y recrea, a menudo, un contexto oral.

Los modismos son palabras ya empleadas por otros hablantes en similares contextos, son viejas formas que nos ayudan a describir una situación y a influir en el oyente mediante exageraciones, ironías o comparaciones. Con ellos se recurre a un acto de habla conocido anteriormente que nos proporciona la secuencia lingüística exacta para incluirla en nuestro discurso como una fórmula y que indica que lo dicho no debe ser interpretado literalmente porque su referente no es la literalidad, sino que las palabras que lo integran, se recubren de otros significados. De esta forma, los modismos entran dentro del alto porcentaje de actos de habla que no tienen interpretación literal y son como las ironías bien estudiadas, en las que el contexto satisface el significado.

Desde el punto de vista didáctico, es nuestra intención que en el estudio de español como lengua extranjera surja la misma imagen que aparece para nosotros cuando decimos, por ejemplo, “Pepe es la oveja negra de la familia”. Esta expresión cotidiana opera en nuestro cerebro como una metáfora y el modismo incluye el significado y la imagen tan expresiva de “negro” entre “blancos”, al mismo tiempo que “oveja” nos evoca el campo de lo religioso, así como la falta de inteligencia, de personalidad y de independencia. En esta expresión se confunden/funden todas las imágenes y significados de “ser diferente, ser malo, ser peor que el resto, no seguir las directrices o el ejemplo de la familia”.

Pero no descubrimos nada nuevo, pues hace ya tiempo que la metáfora empezó a ser estudiada como proceso interactivo de elaboración

del significado y dejó de ser considerada como desviación del lenguaje cotidiano y también que Lakoff y Jonson, en su interesante libro[1], demostraron que nuestro lenguaje coloquial es metafórico cuando empezaron a estudiar los modismos como metáforas cotidianas que conceptualizan nuestra experiencia vital. Todos los modismos escogidos ilustran, creemos, la idea de Lakoff de que la diferencia entre metáforas cotidianas y literarias. Al mismo tiempo intentaremos mostrar cómo los modismos no son sólo hechos lingüísticos sino también culturales. El propio Coseriu señaló que las evocaciones de una palabra en un idioma dependen de la cosa y no de la palabra porque se producen en una comunidad y no en una lengua; es decir que los modismos son, en nuestro caso, españoles, no sólo del español y ahí radica su éxito, al igual que el de las metáforas, pues, como indica R. Núñez: "la metáfora vuelve concreto, pues considera al objeto como algo vivido en la comunidad, lo abstracto, la palabra a través de la cual se manifiesta".

Intentaremos que los alumnos reflexionen sobre todos estos conceptos culturales para desarrollar otra competencia, la intercultural y para ello, como señala I. Iglesias "se exige una combinación de propuestas de cultura específica que haga hincapié en la aprehensión de una cultura subjetiva particular combinada con propuestas de cultura general que incidan en temas de etnocentrismo, conciencia de la cultura propia y estrategias de adaptación en general"[2] Presento mi artículo estructurado en las actividades, lo que facilita su utilización en clase como material complementario y actividades que pueden utilizarse para repasar los modismos estudiados.

[1] Lakoff y Jonson (1986), "Metáforas de la vida cotidiana".

[2]Iglesias, I (2003) "Construyendo la competencia intercultural: sobre creencias, conocimientos y destrezas" Carabela, n. ˚54. SGEL:Madrid.

Abajo vamos a estudiar expresiones que se refieren al carácter de las personas. Para ello completa este texto con pictogramas y deduce el significado de los modismos:

Pasé un verano en Oviedo estudiando español y recuerdo aquel curso porque nuestra clase parecía una casa de locos. El primer día temblaba como un flan porque no sabía nada de español, pero me tranquilizó ver que todos estaban igual de  que yo. Desde el principio noté que Klaus era un pelota porque siempre asentía sonriendo a lo que decía la profesora, como si entendiera algo, cuando en realidad era un  que no comprendía nada. Kayoko era más lenta que una , siempre era la última en acabar los ejercicios y en enterarse. Además, estaba como una  , probablemente por su afición a comer chocolate sin descanso. Will era un  y solía esconderse detrás del compañero que estaba sentado delante para no tener que contestar ni hablar nunca, pero, eso sí, en cuanto acababa la clase era un cardo, un antipático, siempre molestando a todos, sobre todo a las chicas e intentando ligar con ellas porque el hecho de que fuera más  que Picio no parecía desalentarle. Didier era el mayor del grupo, o mejor, era más  que Matusalén, quizá por eso era un  y se las sabía todas. El único problema es que era un poco  y no debía saber lo que era la ducha, así que casi siempre se sentaba solo.

Pues ahora vamos a comparar en dos lenguas algunos ejemplos de la fraseología española-uzbeca:

- vivir en las nubes - osmonda parvoz qilmoq (ulkan orzularga ko´milmoq);
- estar bailando en Belén - osmonda parvoz qilmoq (ulkan orzularga ko´´milmoq);
- hacer castillos en el aire - puch xom-xayollarga berilmoq;
- hablar de la mar - puch xom-xayollarga berilmoq;
- no dar puntada en una cosa - qo´lni qovushtirib o´tirmoq;
- estar con las manos en el seno - qo´lni qovushtirib o´tirmoq;
- no salir de azote y galeras - hujrasidan chiqmasdan o´tirmoq;
- no tener pelos en la lengua - haqiqatni yuziga shartta aytmoq;
- llamar las cosas por su nombre - haqiqatni gapirmoq;
- estar de mala uva - chap yoni bilan turmoq;
- no estar para fiestas - o´zini noqulay his qilmoq;
- llevarse de encuentro a uno - kimnidir oyog´idan chalmoq;
- esperar el santo advenimiento - olma pish, og´zimga tush deb o´tirmoq;
- partir un piñón con otro - bir tanu-bir jon bo´lib yashamoq;
- no dar un cuarto al pregonero - tilini tiymoq, hech narsa demaslik;
- tropezar en un cabello - botqoqqa botmoq;
- oveja negra - otning qashqasidek hammaga ma´lum;
- ser una mosca blanca - ko´zga tashlanuvchan kishi;
- llevarse el viento - shamol uchirib ketgandek (ko´zdan g´oyib bo´lmoq);
- no ser carne ni pescado - na u yoqlik, na bu yoqlik;
- tragársele a uno la tierra- yer yutib yubormoq(xuddi yer yutgandek);
- caer en el pozo airón - quduqqa tushib ketmoq(xuddi yer yutgandek);
- venir de ampanga - osmondan tushmoq (xuddi oydan tushgandek);
- retorcerse de risa - kulgidan o´lmoq (haddan ziyod kulmoq);
- a mal dar, tomar tabaco - tushkunlikka tushmoq;
- con el alma en la boca - yuragi orqaga tortib ketmoq (qattiq qo´rqmoq);
- pisarle a uno los talones - quvib yetmoq;

- a todo correr - bor kuchi bilan (boshini ko´tarmasdan, o´pkasini qo´ltiqlab);
- echarse con las petacas - qo´l uchida bajarmoq (ishni yomon bajarmoq) Mendan ketguncha, egasiga yetguncha qabilida ish tutmoq.
- ponerse uno arrozudo - sochlari tikka bo´lmoq (qattiq qo´rqmoq);
- poner arena, poner chinas - oyog´iga bolta urmoq (halal bermoq);
- meter una empanada a uno - ko´zni shamg´alatmoq (ahmoq qilmoq, aldamoq);
- irse al barril, perder la camisa - kasodga uchramoq (bir chaqasiz qolmoq);
- soltar la maldita - tiliga (og´ziga) erk bermoq, so´kinmoq;
- pintar la cigüeña, ser tieso de cogote - burni ko´tarilmoq (gerdaymoq, kekkaymoq);
- echar las campanas al vuelo; repicar las campanas - hammaga jar solmoq (maqtanmoq);
- meterse en la boca del lobo - o´t (olov) bilan o´ynashmoq, "O´ynashmagin arbob bilan, arbob urar har bob bilan".

Los estudiantes que estudian el castellano prestan atención también al uso de los fraseologismos, los comparan en clase y aplican en la vida cotidiana.

2. OBJETIVOS

1. Comprensión de textos orales y escritos.
2. Conocimiento de la terminología empleada y descripción de los rasgos significativos comunes y los específicos.
3. Observar la connotación y sus distintas matices que aportan las unidades paremiológicas estudiadas a los textos periodísticos.
4. Constatación de que la oportunidad en el uso del lenguaje paremiológico no depende de la competencia lingüística del usuario sino de las circunstancias pragmáticas y del sentido del idioma.
5. Recogida de material desde la propia experiencia de los alumnos.

3. ACTIVIDADES

Recoger refranes y frases hechas, indicando los de producción propia y los que usan las personas de tu entorno. Para ello hay que anotar la procedencia geográfica, edad y sexo del o de la informante. Los modismos y refranes no se puede traducirlos al uzbeco literalmente, en eso hay que acudir a su matiz; los alumnos argumentarán por escrito si "el saber proverbial no es tal saber", como dice Hegel, o por el contrario, "es una manifestación de la sabiduría popular, el ingenio, la gracia, la ironía del idioma" en palabras de L. de Tena.

El profesor reparte los papeles a los alumnos escribiéndo en ellos unos refranes o proverbios. Y luego, cada alumno tiene que escribir en su hoja la traducción y pasarla al siguiente alumno/a, ése/a escribirá la suya y pasará más adelante, de tal manera la actividad circulará hasta que el primer alumno/a consiga su hoja propia... Es lógico que cada alumno/a invente su traducción o variante... Al final el profesor dirá la variante correcta y explicará que lo más importante en esta actividad es saber emplear bien los refranes y proverbios... Esta actividad ayuda a los alumnos/as razonar, expresar su punto de vista y opinión.

Concluyendo mi ponencia, quiero decir que tenemos que estar atentos en el uso de los modismos, refranes y proverbios, de lo contrario, no lograremos de clarificar su matiz y surgirán las equivocaciones serias.

BIBLIOGRAFÍA

Buliko, A.N. *Diccionario fraseológico del ruso*, Minsk, Harwest, 2007.

García Wiedemann, Emilio J.:*La Enseñanza de la Lengua Española*, Granada,1996. Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Granada.

González Nieto, Luis: *Enseñar Lengua en la Educación Secundaria*, Madrid, 1994

Grande Prieto, María. *Hablando en plata, De modismos y metáforas culturales*, Madrid, 2007, Edinumen.

Iglesias, I, *Construyendo la competencia intercultural: sobre creencias, conocimientos y destrezas*. Carabela, n. ˚54. Madrid, SGEL, 2003.

Lakoff y Jonson, *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra, 1986.

LOS NUEVOS TERRITORIOS DE EXPANSIÓN DEL ESPAÑOL: UNA APROXIMACIÓN A HUNGRÍA.

CRISTINA MARTÍN SORIA
Universidad Politécnica y de Ciencias Económicas de Budapest (Hungría)

INTRODUCCIÓN

A continuación se presentarán los puntos a desarrollar en esta aproximación al interés del español en Hungría.

En primer lugar, se hará un breve acercamiento al país magiar, con un breve repaso a las relaciones históricas hispano-húngaras para comprender qué lazos unen a estos dos países desde tiempos lejanos; posteriormente se verán las características del sistema educativo húngaro (con la importancia de las lenguas extranjeras en él), y la colaboración entre España y Hungría en materia educativa, lo que ayudará a detectar las necesidades existentes; se continuará con una propuesta de actividades que hemos llevado al aula; y para finalizar, se plantearán las conclusiones a las que se han llegado tras la presentación de esta ponencia en el XLVIII Congreso Internacional de la AEPE.

ACERCAMIENTO

Para comenzar la exposición, se realizó una amena actividad en la que los asistentes a la ponencia tenían que participar en un test de respuestas múltiples con preguntas sobre Hungría. En él aparecían cuestiones sobre datos geográficos, lingüísticos, históricos, políticos,